

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 1 juni 1972

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 1 juin 1972

Aanwezig : De heer [REDACTED], voorzitter-président  
 Présents

Monsieur [REDACTED] vice-président

Nederlandse afdeling : De heer [REDACTED] vast lid

De heren [REDACTED] en  
 [REDACTED] plaatsvervangende leden

Section française : Messieurs [REDACTED]  
 membres effectifs

Secretaris : De heer [REDACTED] adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général

N. 3374

De Vaste Commissie voor  
 Taaltoezicht,

La Commission Permanente de  
 Contrôle Linguistique,

Gelet op de klacht die op 20 december 1971 werd ingediend tegen het feit dat de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen (N.M.V.B.) (gewestelijke dienst te Luik) een reisgids voor de provincie Luik heeft gepubliceerd die algemene inlichtingen bevat die uitsluitend in het Frans zijn gesteld, alhoewel die gids betrekking heeft op lijnen van de buurtspoorwegen die doorheen de drie taalgebieden lopen;

Vu la requête introduite le 20 décembre 1971 concernant le fait que la Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux (S.N.C.V.) (service régional de Liège) a publié un indicateur de voyage pour la province de Liège, contenant des renseignements généraux rédigés uniquement en français alors que cet indicateur concerne des lignes de chemins de fer vicinaux parcourant trois régions linguistiques;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat uit het onderzoek blijkt dat die gids inderdaad algemene inlichtingen bevat die in het Frans zijn gesteld, benevens drietalige bijzondere inlichtingen die betrekking hebben op de lijnen die door de gebieden lopen welke de drie taalgroepen aanbelangen;

Overwegende dat de Commissie zich in een advies van 25 november 1971 (nr. 3256) heeft uitgesproken over een gelijkaardig geval dat verband hield met een reisgids die door de groep der beide Vlaanderen was uitgegeven voor de provincie West-Vlaanderen; dat die gids uitsluitend in het Nederlands gestelde algemene inlichtingen bevatte, ofschoon hij onder meer betrekking had op de buurtspoorwegen van Komen en omstreken;

Overwegende dat de Commissie in dat advies van oordeel was dat bij een strikt naleven van de wet, de algemene inlichtingen in die reisgids uitsluitend dienen te zijn gesteld in de taal van de gemeente waarin de zetel is gevestigd, aangezien het om berichten en mededelingen gaat die direct voor het publiek zijn bestemd (art. 34, § 1 waarnaar wordt verwezen door art. 36, § 1); dat zulks tot gevolg zou hebben dat de inwoners van de gemeenten uit het ambtsgebied die over een speciale regeling beschikken of over een andere regeling dan die van de gemeente waarin de zetel is gevestigd, niet langer de faciliteiten zouden genieten die hun bij de wet werden toegekend;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant qu'il résulte de l'enquête que ce guide contient en effet des renseignements généraux en français, et d'autre part, en trois langues, des renseignements particuliers afférents aux lignes parcourant les régions intéressant les trois groupes linguistiques;

Considérant que dans un avis du 25 novembre 1971 (n° 3256) la Commission s'est prononcée sur un cas semblable, qui concernait un guide de voyage publié par le groupe des deux Flandres pour la province de la Flandre occidentale; que ce guide contenait des renseignements généraux uniquement en néerlandais alors qu'il concernait notamment les chemins de fer vicinaux de Comines et des environs;

Considérant que dans cet avis, la Commission a estimé que si on respecte strictement la loi, les renseignements généraux de ce guide de voyage devaient être rédigés exclusivement dans la langue de la commune du siège puisqu'il s'agit d'avis et communications adressés directement au public, (art. 34, § 1er auquel renvoie l'art. 36, § 1er); que cela aurait pour effet, que les habitants des communes du ressort dotées d'un régime spécial ou d'un régime différent de celui de la commune du siège auraient été privées de facilités que la loi leur a reconnues;

Overwegende dat de Commissie van oordeel was dat het de N.M.V.B. toekwam ter zake de nodige maatregelen te treffen opdat de inwoners van gemeenten die behoren tot het ambtsgebied van de groep der beide Vlaanderen en beschikken over een speciale regeling of over een andere regeling dan die van de gemeente waarin de zetel is gevestigd, in het Nederlands of in het Frans kennis kunnen nemen van de algemene inlichtingen die voorkomen in de reisgids van de N.M.V.B. die voor de provincie West-Vlaanderen is bestemd;

Overwegende dat de N.M.V.B. ingevolge dat advies aan de Commissie heeft voorgesteld de algemene inlichtingen verder uitsluitend in het Nederlands te laten verschijnen in de gewestelijke dienstregeling van West-Vlaanderen, maar dat tussenbladen waarop in het Frans dezelfde algemene inlichtingen voorkomen zouden worden ingelast in de exemplaren die te koop worden aangeboden in de gemeenten die over een andere regeling beschikken dan de gemeente waarin de zetel is gevestigd; dat die oplossing, volgens de N.M.B.S., ook zou worden toegepast op de andere gewestelijke reisguides die worden uitgegeven door niet-homogene gewestelijke diensten of groepen;

Overwegende dat de reisgids die wordt beschouwd als een bericht of mededeling aan het publiek, in het geval waarvan sprake in het verzoek, wordt uitgegeven door een gewestelijke dienst waarvan de zetel is gevestigd te Luik en waarvan de werkring gemeenten uit drie taalgebieden bestrijkt (Nederlands, Frans en Duits taalgebied); dat het derhalve gaat om een dienst die onder de toepassing valt van artikel 36, § 1 der S.W.T.

Considérant que la Commission a estimé qu'en l'occurrence il appartenait à la S.N.C.V. de prendre les dispositions nécessaires pour que les habitants des communes comprises dans le ressort du groupe des deux Flandres et dotées d'un régime spécial ou d'un régime différent de celui de la commune du siège, puissent prendre connaissance, en français ou en néerlandais, des renseignements généraux figurant au guide de voyage de la S.N.C.V. destiné à la province de la Flandre occidentale;

Considérant que à la suite de cet avis, la S.N.C.V. a proposé à la Commission que les renseignements généraux continuent à figurer à l'horaire régional de la Flandre occidentale en néerlandais seulement, mais que des feuilles intercalaires contenant les mêmes renseignements en français soient glissées dans les exemplaires mis en vente dans les communes dotées d'un régime différent de celui de la commune du siège; que selon la S.N.C.V. cette solution serait appliquée également aux autres guides régionaux publiés par les groupes ou services régionaux non homogènes;

Considérant que dans le cas dont question dans la requête, l'indicateur de voyage considéré comme un avis ou une communication au public est publié par un service régional dont le siège est établi à Liège et dont l'activité s'étend à des communes de trois régions linguistiques; (régions de langue française, de langue néerlandaise et de langue allemande) qu'il s'agit donc d'un service tombant sous l'application de l'article 36, § 1er des L.L.C.;

Overwegende dat de algemene inlichtingen in die reisgids, bij een strikt naleven van de wet, uitsluitend in het Frans behoren te zijn gesteld (de taal van de gemeente waarin de zetel is gevestigd) krachtens art. 34, § 1 waarnaar door art. 36, § 1 wordt verwezen in verband met de berichten en mededelingen aan het publiek;

Overwegende derhalve dat de in het advies nr. 3256 voorgestelde oplossing in het onderhavige geval moet worden toegepast; dat het de N.M.V.B. toekomt de nodige maatregelen te treffen opdat de inwoners van de gemeenten die behoren tot het ambtsgebied van de gewestelijke dienst Luik en beschikken over een speciale regeling of over een andere regeling dan die van de gemeente waar de zetel is gevestigd, in het Nederlands, het Frans of het Duits kennis kunnen nemen van de algemene inlichtingen die voorkomen in de reisgids van de N.M.V.B. die voor de provincie West-Vlaanderen is bestemd;

Beslist om die redenen eenparig het volgende advies uit te brengen :

Artikel 1.- De inwoners van de gemeenten van het Nederlandse en van het Duitse taalgebied die behoren tot het ambtsgebied van de gewestelijke dienst te Luik van de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen moeten in hun eigen taal kunnen kennis nemen van de algemene inlichtingen die voorkomen in de reisgids van de voornoemde maatschappij die betrekking heeft op de provincie Luik.

Considérant que si on respecte strictement la loi, les renseignements généraux de ce guide de voyage doivent être rédigés exclusivement en français (langue de la commune du siège) en vertu de l'art. 34, § 1er auquel renvoie l'art. 36, § 1er en ce qui concerne les avis et communications au public;

Considérant dès lors que la solution proposée dans l'avis n° 3256 doit être appliquée dans le cas présent; qu'il appartient à la S.N.C.V. de prendre les dispositions nécessaires pour que les habitants des communes comprises dans le ressort du service régional de Liège et dotées d'un régime spécial ou d'un régime différent de celui de la commune du siège puissent prendre connaissance, en français, en néerlandais ou en allemand des renseignements généraux figurant au guide de voyage de la S.N.C.V. destiné à la province de Liège;

Par ces motifs, décide d'émettre à l'unanimité l'avis suivant :

Article 1er.- Les habitants des communes de la région de langue néerlandaise et de la région de langue allemande, relevant du ressort du service régional de Liège de la Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux, doivent pouvoir prendre connaissance dans leur langue, des renseignements généraux figurant à l'indicateur de la dite société, relatif à la province de Liège.

Artikel 2.- De exemplaren van de voornoemde reisgids die zijn bestemd voor de inwoners van die gemeenten zullen tussenbladen moeten bevatten waarop de algemene inlichtingen, naar gelang van het geval in het Nederlands of in het Duits voorkomen en waarop staat vermeld : "uitsluitend bestemd voor de inwoners van de gemeente ..".

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de verzoeker alsook aan de N.M.V.B. met het verzoek aan de V.C.T. het gevolg mee te delen dat eraan zal worden gegeven.

Article 2.- Les exemplaires du dit indicateur destinés aux habitants de ces communes devront être munis de feuilles intercalaires contenant les renseignements généraux en néerlandais ou en allemand, selon le cas, avec la mention "destiné exclusivement aux habitants des communes de ...".

Article 3.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant et à la S.N.C.V. avec prière de faire connaître à la C.F.C.L. la suite qui y sera réservée.

Gedaan te Brussel, 1 juni 1972.

Fait à Bruxelles, le 1er juin 1972.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]